

**Т.В.Михальченко**  
старший преподаватель,  
**ТЛыгун**  
студентка

## **ОСОБЕННОСТИ СТИХОТВОРНЫХ ПЕРЕВОДОВ В.БРЮСОВА (на примере поэзии П.Верлена)**

*Статья посвящена проблемам художьного перекладу. Автор зупиняється на перевагах та особливих рисах віршових перекладів В. Брюсова.*

Творческая судьба Брюсова-переводчика интересна и многогранна. Будучи самобытным и оригинальным поэтом, одним из зачинателей русского символизма, В.Брюсов посвятил одну из удивительных граней своего таланта художественным переводам французской лирики XIX века.

Талантливый критик и авторитетный знаток поэтического искусства, Брюсов неслучайно остановил свой выбор на поэзии французских символистов, близких ему по духу и мироощущению. Одним из первых в России он начал переводить П.Верлена. Ранние опыты Брюсова были напечатаны в сборниках „Русские символисты” (1894,1895 гг.).

После Брюсова появился целый ряд переводов Верлена. В журналах и отдельных сборниках выходили переводы Н.Новича, И.Тхоржевского, Н.Минского, И.Анненского, П.Петровского, Ф.Сологуба и других. Среди этих переводов есть и в большей степени удачные попытки воссоздания на другой язык французских подлинников. Однако, во всех этих переводах поэзия Верлена представлена лишь фрагментарно, так как переводчики руководствовались в выборе стихотворений исключительно личным вкусом, не заботясь о воссоздании целостности поэтического мира одного из выдающихся поэтов Франции XIX столетия.

Вновь и вновь обращаясь к стихотворениям Верлена, Брюсов дорабатывает свои переводы, стремясь к более точному воссозданию образов и музыкальности оригиналов. В 1911 году выходит брюсовский сборник переводной поэзии Верлена. В предисловии переводчик четко формулирует свою задачу: „Я попытался перевести как все те стихотворения, которые доставили Верлену славу лучшего из французских лириков XIX века, так и те, в которых выразились основные черты его мирозерцания и главные этапы его судьбы. Мне бы хотелось, чтобы мой сборник мог дать русскому читателю более или менее полное представление о жизни и творчестве „бедного Лилиана” [1,6].

Труд Брюсова был оценен по достоинству. Восторженные отзывы современников и многократные переиздания сборника (последнее в 2001 году) подтверждают значительность вклада Брюсова в сокровищницу русской переводной поэзии.

Глубоко и всесторонне изучив творчество Верлена, Брюсов тщательно подходит к отбору стихотворений для сборника, стараясь включить наиболее 110

характерные образцы, отражающие творческую эволюцию поэта. По мнению Брюсова, переводчик должен отталкиваться от особенностей творческого метода переводимого поэта. Так, в большинстве стихотворений сборников „Романсы без слов”, „Когда-то и недавно” сказан метод, который был назван Брюсовым „импрессионизм в поэзии”. Особенность этого метода состоит в том, что поэт не стремится нарисовать связную картину или рассказать последовательно события. Верлен дает ряд образов, один за другим, соответственно тому, как они являлись перед его взором.

Так, например, стихотворение Верлена „Деревьев тень в воде...” („L'ombre des arbres dans la riviere embrumee...”) напоминает пейзаж художников-импрессионистов, где все неясно, как бы подернуто дымкой, растворено в тумане. Погружаясь в лиловую тень деревьев, лирический герой сливается душой с печальным и таинственным миром природы:

*Le rossignol qui du haut d'une branche  
se regarde dedans, croit etre tombe dans  
la riviere. Il est au sommet d'un chene  
et toute fois il a peur de se noyer.  
Cyrano de Bergerac*

*L'ombre des arbres dans la riviere embrumee  
Meurt comme de la fumee  
Tandis qu'en l'air, parmi les ramures reelles,  
Se plaignent les tourterelles.*

*Combien, o voyageur, ce paysage bleme  
Te mira bleme toi-meme,  
Et que tristes pleuraient dans les hautes feuilles  
Tes esperances noyees! [5,103].*

В подстрочном переводе это стихотворение звучит так:

*Соловей, который с высоты ветки  
смотрится вниз, думает, что он  
упадет в реку. Он на вершине дуба,  
и всякий раз он боится утонуть.  
Сирано де Бержерак*

*Тень деревьев в затуманенной реке  
Исчезает, как дымка,  
Тогда как в воздухе, среди веток  
Жалуются горлицы.*

*О путник, до какой степени этот бледный пейзаж  
Отметил бледностью тебя самого,  
И как грустно плачут в высоте листья*

### *Твои утонувшие надежды.*

Перед нами небольшая пейзажная зарисовка, где окружающие предметы не существуют для поэта отдельно от света. Для этого автор использует ряд языковых средств, способствующих большей выразительности и изобразительности предметного ряда: глагол *mourir* - *растворяться, гаснуть*; прилагательные *Bleme* - *мертвенно-бледный, тусклый*; *embrume* *затуманенный*; существительное *la fumee* - *дымка, дым*.

Отенок грусти и меланхолии передается сопоставлением тени деревьев, отраженных в воде, и реальной листвы, бледностью и размытостью пейзажа. Ряд антропологических образов, выраженных олицетворениями (*утонувшие надежды; жалуются, сетуют горлицы*) усиливает ноты печали, разочарования и несбыточности мечты.

Сохранив неясные очертания образов и общую тональность стихотворения, Брюсов достигает полного унисона с настроением и душевными порывами лирического героя:

*Соловью, который с высоты дуба  
глядится в реку, кажется, что он  
упал туда. Сидя на вершине дуба,  
он боится утонуть.*

*Сирано де Бержерак*

*Тень деревьев в воде, под сумраком седым  
Расходится, как дым.  
Тогда как в высоте, с действительных ветвей  
Рыдает соловей.*

*И путник, заглянув к деревьям бледным, - там  
Бледнеет страшно сам,  
Л утонувшие надежды и мечты  
Рыдают с высоты [2, 98].*

В первоизданном виде оставлен и метрический размер оригинала, „так как именно форма является единственным средством выражения духа” [3, 523]. С ней связана проблема развития и пропорции образов. В этом переводчик обязан слепо следовать за автором. Невозможно сокращать или удлинять стихотворение, не меняя в то же время его тона, даже если при этом сохранено количество образов. И лаконичность, и аморфность образа предусматриваются замыслом, и каждая лишняя или недостающая строка меняет степень его напряженности.

В переводе Брюсова, как и в оригинале, звучит разноstopный ямб: пятиstopный ямб первого-третьего стиха чередуется с двустопным ямбом второго-четвертого стиха. Просодия французского языка (ударение на последнем слоге) находит свое адекватное воплощение в мужской рифме брюсовского перевода (*седы'м - ды'м, ветве'й - солове'й, мечты' - высоты'*, 112

та'м - са'м).

Очень важен ритмический рисунок стихотворения. Верлен всегда остается верен провозглашенному им принципу: „De la musique avant tout!” („Прежде всего - музыка!”). Само название сборника Верлена „Romances sans paroles” („Романсы без слов”) свидетельствует о стремлении поэта усилить музыкальную окраску стихов. Часто словесное содержание отходит на второй план, а пленяют прежде всего сами звуки слов, сочетания гласных и согласных, сонорных и носовых.

Точно передав мысли и образы оригинала, Брюсов не упускает саму сущность поэзии Верлена, он пытается найти в звуках русских слов что-то соответствующее музыке слов французских, по возможности не слишком удаляясь от оригинала. Слово *la tourterelle* - *горлица* по звуковой наполненности созвучно русскому *трель*, которое ассоциативно читатель сближает со словом *соловей*, о котором речь идет в эпиграфе. Таким образом, переводчик добивается консонанса мелодий оригинала и перевода.

Основным правилом для Брюсова-переводчика являются слова: „...есть средства узнать душу поэта, как бы искусно он ее не скрывал. Надо вчитаться в его стихи, и по вспыхивающим рифмам, по внезапным перебоям ритма угадать биение сердца” [3, 536]. Именно этим отмечены брюсовские переводы, где четко соблюдаются метр и размер, число строк и чередование рифм оригинала, где сохраняется характер словаря и особые приемы переводимого поэта, тип сравнений и переходы тона.

#### Список использованной литературы

1. Брюсов В. Сочинения. В 2-х тт. - М.: Художественная литература, 1987.
2. Верлен П. Собрание стихов / Перевод с французского и биографический очерк В. Брюсова. - М.: АСТ, 2001.
3. Гумилев Н. Золотое сердце России. Сочинения. - Кишинев: Литература артистикэ, 1990.
4. Карельский А. Творческая индивидуальность переводчика и его „стилистический слух” // ИЛ. - 1994. - №6.
5. Verlaine Paul. Poesies. - М.: Прогресс, 1977.

#### Summary

*The article is dedicated to problems of artistic translation. The auther dwells on merits end distinctive sentures of Bryusov translation exspressed in verse.*